

Obsah

Pozdravení čtenáři	7
Seznam zkratk	8

I. Úvod

Frankofonie a frankofilie v Dobrém díle:	
Josef Florian a jeho francouzští autoři	13
Frankofilie v českých zemích (1860–1939)	34
Kritická recepce Josefa Floriana v českých zemích	49
Recepce Josefa Floriana ve Francii	73
Bezprostřední recepce očima Florianových vrstevníků a přátel	73
Recepce Léona Bloya po roce 1917 a zprostředkovaná recepce Josefa Floriana ve Francii	87
Metodologie	94

II. Vydavatel

Pantheon francouzských spisovatelů Dobrého díla	107
I. Léon Bloy a spisovatelé z jeho okruhu	108
II. Autoři vybraní nezávisle na Bloyovi	127

III. Korespondent

Postavení korespondence v díle Josefa Floriana	153
Florian jako korespondent s francouzskými autory	156
Florianova korespondence s Léonem Bloyem	158
Chronologie korespondence	159
První dopisy	164
Pod ranami Balaamovými: psaní a mlčení, doba velkých potřeb	169
Otázky, odpovědi, konflikty	173
Josef Florian očima Bloyova vydaného i nevydaného deníku a Bloyových korespondencí francouzským přátelům (Termier, Maritain, Brou)	182
První dopisy a služka Františka	184
Okamžik pravdy: La Saletta	192
Utěšitel v Monotapě? (Pokus o hodnocení korespondence Bloya a Floriana)	201
Korespondence s osobnostmi z Bloyova okruhu:	
Martineau, Termier, Rouzet, Rouault	205
René Martineau	207

Pierre Termier.....	214
Georges Rouzet	216
Georges Rouault	219
IV. Překladatel	
Recepce překladů Josefa Floriana	229
Florianovy jazykové znalosti a schopnosti	235
Pojetí a postavení překladu v Dobrém díle, překladatelská praxe a technika	241
Rozbory překladů	251
Mélanie Calvat: <i>Zjevení Přesvaté Panny Marie na hoře lasalettské</i>	252
Charakter textu, charakter překladu.....	254
Několik Florianových překladatelských figur	257
Kalky a idiomy.....	257
Konkretizace	261
Amplifikace	264
Významové posuny.....	265
Zhodnocení překladu jako celku	267
Ernest Hello: <i>Člověk</i>	269
Amplifikace	272
1) Snaha o rozlišenost pojmu	272
2) Snaha o výrazovou variabilitu.....	274
3) Nemotivovaná amplifikace: figura z nerozhodnosti	275
Hodnocení překladu.....	276
Jules Barbey d'Aurevilly: <i>Stará milenka</i>	278
Figury	281
Jemné posuny syntaktické, lexikální a morfologické	284
Šelmovství postav a překladu	286
Léon Bloy: <i>Chudá žena</i>	290
Kvantitativní amplifikace.....	292
Amplifikace jako snaha o významovou diferenciaci	292
Amplifikace ideová	293
Amplifikace kvalitativní: expresivita	294
Některé další překladatelské oříšky.....	299
Zhodnocení obou překladů	301
Léon Bloy: <i>Exegese obecných rčení</i>	304
Être dans les nuages – Býti v oblacích	310
Analýza Bloyova stylu.....	313

Vulgarita	320
Amplifikace	324
Morfologie, slovtvorba a archaizace jako cesta k expresivitě	326
Hodnocení překladu	329
Dva překlady Bloyových deníků: <i>Žebrák Nevděčnick</i> a <i>Poutník Absolutna</i>	331
<i>Žebrák Nevděčnick</i>	331
<i>Poutník Absolutna</i>	337
Hodnocení překladů Léona Bloya v Dobrém díle	341
Vliv překladů Léona Bloya na styl Josefa Florianova, jeho spolupracovníků a následovníků	343
Bloy a Deml	348
Překlad, který se směje (Pokus o hodnocení Florianova překladatelského díla)	352
V. Myslitel a věřící	373
Přehled náboženských žánrů Dobrého díla	380
Náboženské renouveau ve Francii a v českých zemích v oblasti kultu	383
Francie	383
České země	386
Katolické literární renouveau ve Francii a v českých zemích	392
Francie	392
České země	394
Metodologické rozvržení kapitoly	401
Florianova duchovní praxe	403
Nadpřirozené účetnictví (Finanční praxe Dobrého díla)	409
Nuzný mecenáš: ve finanční škole Léona Bloya	413
Peníze a Bůh	423
1) <i>Communio sanctorum</i>	424
2) Bůh jsou peníze	428
3) Řetězec rukou čili ruce rozdávajících	429
Namísto závěru: dotknout se Boha v penězích	432
Hagiografie	435
Zhodnocení Florianova přínosu na poli hagiografie	459
Mysticismus	461
Kruhy	470
Hora Studia čili Pyramida	479
Proroctví	484
Prorocké antologie, časopisy, proroci a prorokyně v Dobrém díle	497

Přehled francouzských proroků a vizionářů	508
Proroctví nefrancouzského původu	509
Dovětkem k proroctvím.....	509
Apokalypsa	512
Etiopie	513
Očistec končí rájem pozemským	519
Třetí království.....	526
Esoterismus a okultismus	533
Polohy esoterismu v Dobrém díle	537
Intermezzo: Lyon – periferie v centru.....	545
La Saletta	551
VI. Závěr	569
Obrazová příloha	593
VII. Textové přílohy	
Grafologický portrét Josefa Floriana (Helena Baková)	611
Legenda o revui La Plume	617
VIII. Bibliografie Dobrého díla	
Zásady bibliografie Dobrého díla.....	625
Francouzské knižní tituly Dobrého díla.....	627
První francouzská vydání autorů Dobrého díla	633
Francouzští autoři v <i>Nova & Vetera</i>	638
Francouzští autoři v <i>Arších</i>	654
Francouzští autoři v <i>Arších</i> po smrti Josefa Floriana.....	667
Francouzští autoři v edici Kurs (Knižní tituly)	671
Francouzské příspěvky ve sbornících <i>Kursu</i>	674
Stati s francouzskou tematikou v <i>Nova & Vetera</i> , <i>Arších</i> a v <i>Kursech</i> napsané v jiném jazyce než ve francouzštině	676
Nefrancouzští autoři překládaní z francouzštiny	682
Francouzská periodika, která Josef Florian sledoval (noviny, časopisy, revue)	683
Medailonky francouzských autorů Dobrého díla.....	685

IX. Bibliografie

Zásady bibliografie.....	721
I. Bibliografie.....	723
II. Encyklopedie a slovníky	725
III. Excerpované revue a periodika.....	727
IV. Florian	728
O Florianovi a jeho spolupracovnících	728
V. Bloy.....	733
O Bloyovi	733
VI. Lingvistika, poetika, teorie literatury, překladatelství.....	737
VII. Literární historie a literární kritika	741
VIII. Prameny, beletrie, katalog Dobrého díla.....	745
Paměti, deníky, svědectví	747
IX. Historie, filosofie, náboženství, psychologie, pedagogika (Texty obecné povahy)	748
X. Teologie a náboženství.....	752
a) Katolické renouveau	752
b) Hagiografie	753
c) Lidová zbožnost, mariánský kult, La Saletta	754
d) Proroctví, apokalypsa, esoterismus	756
XI. Vydaná korespondence	760
XII. Rukopisy	762
Nevydaná korespondence	762
Rukopisné dokumenty	765
Ediční poznámka	767
Poděkování	770
Doslov (Jiří Pelán)	772
Résumé	775
Jmenný rejstřík	776